

dr Olga Anchimiuk

Uniwersytet w Białymstoku

Wydział Filologiczny, Katedra Językoznawstwa Sławistycznego

tel. (85) 745 74 50

e-mail: o.anchimiuk@uwb.edu.pl

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2421-5148>

dr Maryna Michaluk

Uniwersytet w Białymstoku

Wydział Filologiczny, Katedra Językoznawstwa Sławistycznego

tel. (85) 745 74 50

e-mail: m.michaluk@uwb.edu.pl

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3135-9975>

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ ДЛЯ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ- ПОЛЯКОВ

ABSTRAKT

ZASTOSOWANIE GRY JĘZYKOWEJ W NAUCZANIU JĘZYKA ROSYJSKIEGO POLSKICH STUDENTÓW W CELU KSZTAŁTOWANIA KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWEJ

Wzajemne kontakty przedstawicieli różnych kultur często prowadzą do powstania trudności komunikacyjnych. W artykule podjęto próbę zweryfikowania gry językowej, która w procesie komunikacji międzykulturowej odzwierciedla niepowtarzalność języka i kultury narodowej. Autorzy, w oparciu o podejście lingwistyki kulturowej, proponują różnorodne formy i sposoby pracy dydaktycznej z wykorzystaniem dowcipów, zagadek, anegdot i aforyzmów.

W rezultacie przeprowadzonych badań powstał szereg różnorodnych ćwiczeń dydaktycznych, które pomagają zrozumieć sens i istotę gry językowej. Jednocześnie zaproponowane zadania zostały skonstruowane w taki sposób, aby pomagały uczącym się rozwijać kompetencję międzykulturową, ponieważ jej opanowanie pozwala unikać trudności w relacjach z przedstawicielami innych języków i kultur.

Słowa kluczowe: język rosyjski jako obcy, lingwistyka kulturowa, kompetencja międzykulturowa, gra językowa

ABSTRACT

APPLICATION OF LANGUAGE GAMES IN TEACHING RUSSIAN TO POLISH STUDENTS IN ORDER TO SHAPE INTERCULTURAL COMPETENCE

Mutual contacts between representatives of different cultures often lead to communication difficulties. The article attempts to verify language games which in the process of intercultural communication reflect the uniqueness of the national language and culture. The authors, on the basis of the cultural linguistic approach, offer various forms and ways of didactic work using jokes, puzzles, anecdotes and aphorisms.

Teaching to understand the meaning of language games, which occupy an important place in everyday language contacts, using them in learning and teaching a foreign language, helps learners develop intercultural competence. Mastering them allows the avoidance of difficulties in relations with representatives of other languages and cultures.

Key words: Russian as a foreign language, cultural linguistics, intercultural competence, language games

Культура – это совокупность материальных и духовных богатств, создающихся обществом в процессе преобразующей деятельности человека. Если ее рассматривать с точки зрения содержания, культура делится на определенные сферы: «<...> нравы и обычаи, язык и письменность, характер одежды, поселений, работы, постановка воспитания, экономика, характер армии, общественно-политическое устройство, судопроизводство, наука, техника, искусство, религия данного народа»¹. Как видим, язык является неотъемлемой составляющей культуры. Известно высказывание Э. Сепира, о том, что «язык не существует вне культуры...»². Одновременно язык является „выразителем“ культуры. Без знания языка невозможно осуществить «взаимодействие культур, основанное на взаимопонимании их представителей»³. Изучение взаимосвязи культуры и языка стало объектом исследований междисциплинарной науки – *лингвокультурологии*, возникшей в конце 80-х – начале 90-х годов XX века. Данный термин появился в связи с работами Н.Д. Арутюновой, В.Н. Телии, Г.Ю. Богданович и других исследователей. Многие ученые подчеркивали значение культуры и предлагали акцентировать внимание на межкультурном компоненте в процессе

¹ *Философский энциклопедический словарь*, ред.-сост. Е.Ф. Губский и др. (ред.), Москва 1997, [online], https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/581/КУЛЬТУРА, [доступ: 25.03.2020].

² Э. Сепир, *Избранные труды по языкознанию и культурологии*, Москва 2001, с. 185.

³ С.Г. Тер-Минасова, *Война и мир языков и культур*, Москва 2007, с. 16.

обучения иностранному языку. По мнению Р.М. Фрумкиной, одна из главных задач лингвокультурологии – определение культурной семантики анализируемых языковых знаков, которая формируется на основе взаимодействия двух разных предметных областей – языка и культуры⁴. Культурный барьер связан не только с различиями в нормах поведения, но и с понятиями, которые вкладывают участники общения в одни и те же слова.

Лингвокультурология – это дисциплина, исследующая отношения и связи между языком и культурой данного общества, изучающая действительность и систему ценностей, закрепленную в языке⁵, другими словами, она изучает этнопсихологическую характеристику и духовную культуру народа, паремиологию, социокультурные коннотации и прецедентные тексты. Ее ключевыми понятиями являются картина мира, концепт, крылатые слова, афоризмы, фразеологизмы, цитаты, поговорки и пословицы. Лингвокультурологический подход при обучении иностранным языкам предполагает рассмотрение «взаимодействия двух систем» – родной и иностранной, описывается свойственное для каждой из них «мировоззрение, мировидение личности, являющейся носителем языка и культуры»⁶. Наряду с лингвокультурологией, изучением межкультурной компетентности (разновидности лингвокультурной компетентности) занимается межкультурная коммуникация. В. Чахур указывает на то, что межкультурная коммуникация берет из лингвистики понятие языка и отношений между языком и культурой и одновременно использует методические приемы, которые каждый раз необходимо подчинять сфере заинтересованности межкультурной коммуникации⁷. Она позволяет выделить черты, свойственные данным культурам, представители которых принимают участие в общении, выявить отличия в способах коммуникации разных людей. По мнению польского исследователя П. Гарнцарека, процесс понимания и продвижения межкультурных отношений – это неотъемлемый элемент, способствующий возникновению *гражданина мира*, а знакомство с иностранным языком является наилучшим путем к достижению этой цели⁸.

⁴ Р.М. Фрумкина, *Психолингвистика*, Москва 2003.

⁵ J. Anusiewicz, *Lingwistyka kulturowa: zarys problematyki*, Wrocław 1995, s. 54.

⁶ *Методика обучения русскому языку как иностранному: Учебное пособие для вузов*, И.П. Лысакова (ред.), Москва 2016, с. 83.

⁷ W. Czachur (red.), *Lingwistyka kulturowa i międzykulturowa. Pytania badawcze, zadania i perspektywy*, [w:] *Lingwistyka kulturowa i międzykulturowa. Antologia*, Warszawa 2017, s. 7–38, [online], https://www.academia.edu/36149119/Lingwistyka_kulturowa_i_miezykulturowa._Pytania_badawcze_zadania_i_perspektywy, [dostęp: 24.02.2020].

⁸ P. Garncarek, *Przestrzeń kulturowa w nauczaniu języka polskiego jako obcego*, Warszawa 2006, s. 75.

Процесс межкультурной коммуникации тем эффективнее, чем выше уровень *межкультурной компетенции* учащихся. По мнению Г.В. Елизаровой, «*межкультурная компетенция* – это такая способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности»⁹. Б. Банах продолжает данную мысль и пишет, что *межкультурной компетенцией* является способность учащегося вести себя адекватно ожиданиям представителей другой культуры, то есть он осознает существование культурных различий между его и чужой культурой и в состоянии справиться с возникающими в связи с этим проблемами¹⁰.

Немаловажную роль в формировании *межкультурной компетенции* при изучении иностранного языка играют языковые игры. Они известны каждому носителю языка с детства и занимают значительное место в повседневном опыте человека.

Термин *sprachspiel* «языковая игра», впервые использовал Л. Витгенштейн в 1945 году в своей работе «Философские исследования»¹¹, в его понимании это способ использования языка, актуализации языковых значений и закреплённость правил речевого поведения говорящих. Он писал: «весь процесс употребления слов в языке можно представить и в качестве одной из тех игр, с помощью которых дети овладевают родным языком. Я буду называть эти игры «языковыми играми» и говорить иногда о некоем примитивном языке как о языковой игре»¹². По его мнению термин «языковая игра», призван подчеркнуть, что говорить на языке – компонент деятельности или форма жизни»¹³. Лингвисты относят к проявлениям языковой игры неопределённо широкий перечень языковых фактов. «Стилистический энциклопедический словарь русского языка» даёт следующую дефиницию языковой игры: «<...> это определённый вид речевого поведения говорящих, основанный на преднамеренном <...> нарушении системных отношений языка, т.е. на деструкции речевой нормы с целью создания неканонических языковых форм и структур, приобретающих в результате этой деструкции экспрессивное значение и способность вызвать у слушателя/читателя эстетический и, в целом, стилистический эффект»¹⁴.

⁹ Г.В. Елизарова, *Культура и обучение иностранным языкам*, Санкт-Петербург 2005, с. 7.

¹⁰ В. Banach, *Interkulturowa tendencja we współczesnej glottodydaktyce*, [w:] *Język w komunikacji*, G. Habrajska (red.), t. 3, Łódź 2001, s. 228.

¹¹ Л. Витгенштейн, *Философские работы*, ч. 2, Москва 1994, с. 77–319.

¹² Там же, с. 83.

¹³ Там же, с. 90.

¹⁴ Н.В. Данилевская, *Языковая игра*, [в:] *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*, М.Н. Кожина (ред.), 2006, с. 657.

Языковая игра – это «забава» с языком, словесное и звуковое «кривляние», обыгрывание скрытых смыслов, многозначных слов или омонимов в форме каламбуров, а также языковые шутки и афоризмы¹⁵. По мнению некоторых ученых, сюда относятся также случаи каламбурной юмористической игры слов, балагурство, пародирование и макаронизмы¹⁶. Игры служат совершенствованию произношения, обогащению словарного запаса, сближению культурных контекстов родного и изучаемого языков, способствуют одновременному введению в традиционный процесс обучения элементов творчества¹⁷.

Использование комического в дидактических целях имеет давнюю традицию. Основоположник дидактики, чешский педагог Я.А. Коменский предлагал соединить приятное с полезным, серьезное с развлечением, игру и обучение, говорил о том, что обучение должно проходить легко и приятно. Однако только в последнее десятилетие комическое стало предметом специального научного исследования в рамках педагогической деятельности и методики преподавания иностранных языков.

Основными функциями юмора и языковой игры, по мнению Э. Климюк и У. Шаласт-Бытис, являются:

- познавательная (или когнитивная);
- релаксационная (т.е. создание положительных эмоций и снятие напряжения);
- активизирующая;
- мотивирующая.

Ученые считают, что эмоциональный климат, созданный на занятиях по иностранному языку, помогает в развитии способностей учащихся в ситуации, когда они не боятся негативной реакции окружения в случае совершения ошибок¹⁸.

Учитывая, что языковая игра может функционировать на различных уровнях: графическом, фонетическом, морфологическом и лексико-стилистическом, – предлагаем разнообразные дидактические упражнения, позволяющие учащимся познакомиться с ней в различных видах текста.

¹⁵ D. Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge 2006, p. 63, 64, 249.

¹⁶ А.А. Ривлина, *Об основных приемах современной англо-русской языковой игры*, „Homo Loquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков” 2011, вып. 3, с. 86–96, [online], <http://publications.hse.ru/chapters/80291961>, [доступ: 25.03.2020].

¹⁷ А. Jaroszewska, *Gry i zabawy w nauczaniu języków obcych dzieci w młodszym wieku szkolnym w kontekście wielokulturowości*, [w:] *Kulturotwórcza funkcja gier: Gra w kontekście edukacyjnym, społecznym i medialnym*, А. Surdyk, J.Z. Szeja (red.), Poznań 2008, s. 159.

¹⁸ Е. Klimiuk, У. Szalast-Bytys, *Lekcja z humorem, czyli praktyczne zastosowanie materiału humorystycznego na zajęciach języka rosyjskiego*, „Języki Obce w Szkole” 2012, nr 2, s. 119–127.

Задание 1. Обратите внимание на каламбур (каламбур – это литературный прием, с использованием разных значений одного слова или словосочетаний, сходных по звучанию в одном контексте). Послушайте стихотворение, найдите одинаково звучащие глагол и имя существительное. Переведите их на польский язык. Что исчезло?

Заявил попугай попугаю:

– Я тебя, попугай, попугаю!

И ответил ему попугай:

– Попугай, попугай, попугай! (В. Бахревский)

Задание 2. Разновидностью каламбура является пантограмма – игра слов, различных по значению, но сходных по буквенному составу. Послушайте загадки, найдите, отгадайте загадки.

Что делал слон, когда пришел Наполеон (Наполеон → на поле он)? *Ел траву.*

На бал кони ходят? (на бал кони → на балконе) *Да / нет.*

Ехал в поезде купец, ел соленый огурец. Одну половинку съел, а другую кому отдал? (соленый → с Аленой). *Алене*

Зачем вода в стакане? (зачем → за чем) *За стеклом.*

Почему ходит человек? (почему → по чему) *По земле.*

Задание 3. Переведите фразы на польский язык.

Покалечилась – пока лечилась.

Мы женаты – мы же на ты.

Ты жеребенок – ты же ребенок.

Задание 4. Придумайте загадки, аналогичные предложенным в задании 2.

Задание 5. Прочитайте шутку (англ. «knock-knock»), которая представляет собой диалог, построенный по заданной схеме с участием инициатора и реципиента:

1. Инициатор: – *Тук-тук! (Knock, knock!)*

2. Реципиент: – *Кто там?*

3. Инициатор: дает ответ, содержащий имя, – *Гали.матья!*

4. Реципиент: уточняет имя или имена, названные инициатором в третьей реплике,

– *Кто? Гали.матья? Бред какой-то.*

5. Инициатор: произносит последнюю реплику, представляющую собой кульминацию. Как правило, это фраза, в которой ранее названное инициатором имя становится частью языковой игры, то есть имя становится

псевдоименем и повторяется уже совсем в ином значении: – *Да не бред я. Гали мать я. Галя у тебя?*¹⁹

Что такое *галиматья*?

Задание 6. Основываясь на задании 5, придумайте аналогичный диалог на польском языке.

Задание 7. Лексическая омонимия также используется для создания языковой игры. Объясните значение выделенных слов.

В каком году, по прогнозам, люди в России будут болеть больше? *В 2014.* (Болеть за команды на Олимпиаде)

Утверждают, что они не клеятся, хотя их даже не пробовали клеить, что это? *Дела.*

Кто ходит сидя? *Шахматист.*

Задание 8. Переведите загадки на польский язык. Что произошло?

Обратимся к анекдоту, который представляет собой короткий устный рассказ о вымышленном событии бытового или общественно-политического содержания, с шутливой или сатирической окраской и неожиданной остроумной концовкой²⁰. Анекдоты могут быть признаком, идентифицирующим культуру, поскольку они: 1) значимы для представителей народа в познавательном и эмоциональном отношениях; 2) известны широкому кругу; 3) обращение к ним возобновляется неоднократно²¹.

В том или ином виде анекдот можно встретить в каждой национальной речевой культуре. По своей сути этот речевой жанр строится на языковой игре и относится к разговорному общению, для которого характерно совмещение ситуации-темы с ситуацией текущего общения.

Задание 9. Приведенные слова вставьте в нужной форме (примеры языковой игры на семантическом уровне):

а) *концерты, защита, морозы*

– Из-за сильных сорвались Филиппа Киркова* в Якутии.

¹⁹ Е.М. Александрова, *Лингвистическая обусловленность создания языковых анекдотов*, „Вестник Челябинского государственного университета“ 2013, № 10 (301), с. 5.

²⁰ В.И. Карасик, *Анекдот как предмет лингвистического изучения*, „Жанры речи“ 1997, с. 144–153.

²¹ Ю.Н. Караулов, *Русский язык и языковая личность*, Москва 1987, с. 262.

– В который раз природа встает на человека!

* Филипп Киркоров (широко известный поп-певец)

b) *суд, хорошо, пилил, посадить, мать*

..... лес в Сибири. Поймали. На прокурор говорил про какую-то природу и что пилить лес не

В общем, Пилю лес в Сибири*

* Сибирь (место отбывания наказания)

Задание 10. Приведенные слова вставьте в нужной форме (примеры языковой игры на фонетическом уровне):

a) *махнуть, литр, давайте, краски*

– А давайте на природу?! Возьмём холст,, палитру*!

–.....! Но по мало, возьмём по два!

* палитру (палитра – дощечка, на которой живописец растирает и смешивает краски, по литру [п'ь-л'итру]).

Задание 11. Прочитайте анекдот и исправьте произношение мягких и твердых согласных.

Урок русского языка в грузинской школе:

– *Дэти, запомнитэ, слова: вилька, тарелька пишутся без мягкого знака, слова: сол, фасол, вермишел – с мягким знаком.*

Задание 12. Расскажите аналогичные анекдоты на польском языке.

Языковая игра в афористике также заслуживает нашего внимания.

Задание 13. Раскройте суть этих выражений:

Дареному коню в зубы не смотрят.

Денег – куры не клюют.

Белая ворона.

Задание 14. Вспомните пословицы и поговорки со следующими компонентами: *вода, лес, земля.*

(Например: *Под лежащий камень вода не течет. Чем дальше в лес, тем больше дров. Слухами земля полнится.*)

Задание 15. Поработайте в группах. Разыграйте сценки, которые будут представлять одну из пословиц или поговорок, например:

Дареному коню в зубы не смотрят.

Денег – куры не клюют.

Чем дальше в лес, тем больше дров.

Задание 16. Соедините фразеологизм с его значением.

а) Фразеологизмы:

Отдать дань природе. Божий одуванчик. В природе вещей. Драть как Сидорову козу. Ежу понятно. Показать, где раки зимуют. У него снега зимой не выпросишь.

б) Значения фразеологизмов:

о чем-нибудь обычном: так и полагается, иначе не бывает; сильно наказывать; выражение угрозы; поступить сообразно своим свойствам; очень просто; о тихом, бесконфликтном и слабом, обычно старом человеке; о скупом человеке.

Задание 17. Подберите к вышеуказанным фразеологизмам эквиваленты в родном языке.

Задание 18. Составьте рассказ, в котором вы употребите как можно больше фразеологизмов.

Задание 19. Покажите без слов или нарисуйте фразеологизмы.

Студентам будет познавательно познакомиться с *Бестолковым словарем* (его название пародирует термин «толковый словарь»), который содержит необычные юмористические «расшифровки» слов. Бестолковые словари размещаются в Интернете. (например, «Бестолковый словарь русского языка» Михаила Топорикова)²².

При образовании слов используется прием необычного деления, в результате которого смысл целого слова складывается из смысла его частей.

Гордыня – дыня, выращенная в городских условиях (гор-дыня).

Полиглот – всеядный (поли-глот).

Образование слов может строится на ложной этимологии:

Врач – лжец, обманщик.

Заваруха – чай.

Возможно преобразование по фонетическому сходству:

Беспечность – отсутствие в доме печи (без печи).

Использование иностранных слов:

Бедовать – от англ. the bed (кровать) валяться в кровати.

Асбест – от англ. the best (лучший) лучший летчик.

²² М.А. Топориков, *Бестолковый словарь*, 2007, [online], <https://proza.ru/2007/01/30-196>, [доступ: 25.03.2020].

Задание 20. Объясните значения следующих слов (с позиции «Бестолкового словаря»):

проказница – (мед.) легкая форма проказы,
противень – оппозиционер,
проходимец – (техн.) вездеход,
резус – нож,
саженец – заключенный,
самобранка – самокритика,
сморчок – носовой платок.

Задание 21. Придумайте 5–7 слов для «Бестолкового словаря».

Таким образом, языковая игра, представленная в рассмотренных аутентичных текстах, осуществляется через столкновение смыслов, двуплановое восприятие, абсурд. В ее основе лежат такие явления, как многозначность слов, омонимия, стилистическая дифференциация лексики, а также безэквивалентная лексика.

Языковая игра в пословицах, поговорках, анекдотах, загадках и фразеологизмах помогает учащимся определить положительную или отрицательную коннотации и ассоциации, выявить национальные черты языка и культуры и сформировать языковую картину мира. На занятиях по русскому языку как иностранному, кроме традиционного использования данного вида текстов, направленного на овладение продуктивными и рецептивными видами речевой деятельности, работа с языковой игрой позволяет студентам приблизиться к культуре народа изучаемого языка и сформировать межкультурную компетенцию.

Библиография

- Aleksandrova E.M., *Lingvističeskâ obuslovlennost' sozdaniâ âzykovykh anekdotov*, Vestnik Čelabinskogo gosudarstvennogo universiteta 2013, № 10 (301), s. 5–9.
- Anusiewicz J., *Lingwistyka kulturowa: zarys problematyki*, Wrocław 1995.
- Arutûnova N.D., *Âzyk i mir človeka*, Moskva 1999.
- Banach B., *Interkulturowa tendencja we współczesnej glottodydaktyce*, [w:] *Język w komunikacji*, G. Habrajska (red.), t. 3, Łódź 2001, s. 228–242.
- Bogdanovič G.Û., *Russkij âzyk v aspekcie problem lingvokulturologii*, Moskva 2017.
- Crystal D., *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge 2006.
- Czachur W. (red.), *Lingwistyka kulturowa i międzykulturowa. Pytania badawcze, zadania i perspektywy*, [w:] *Lingwistyka kulturowa i międzykulturowa. Antologia*, Warszawa

- 2017, s. 7–38, [online], https://www.academia.edu/36149119/Lingwistyka_kulturowa_i_międzykulturowa._Pytania_badawcze_zadania_i_perspektywy, [dostęp: 24.02.2020].
- Danilevskaâ N.V., *Âzykovaâ igra*, [v:] *Stilističeskij ènciklopedičeskij slovar' russkogo âzyka*, M.N. Kožina (red.), Moskva 2006, s. 657–660.
- Elizarova G.V., *Kul'tura i obučenie inostrannym âzykam*, Sankt-Peterburg 2005.
- Filosofskij ènciklopedičeskij slovar'*, E.F. Gubskij (red.), Moskva 1997.
- Frumkina R.M., *Psicholingvistika*, Moskva 2003.
- Garncarek P., *Przestrzeń kulturowa w nauczaniu języka polskiego jako obcego*, Warszawa 2006.
- Jaroszewska A., *Gry i zabawy w nauczaniu języków obcych dzieci w młodszym wieku szkolnym w kontekście wielokulturowości*, [w:] *Kulturotwórcza funkcja gier: Gra w kontekście edukacyjnym, społecznym i medialnym*, A. Surdyk, J.Z. Szeja (red.), Poznań 2008, s. 157–166.
- Karasik V.I., *Anekdot kak predmet lingwističeskogo izučeniâ*, [v:] „*Žanry reči*” 1997, Nr 1, s. 144–153.
- Karaulov, Ū.N., *Russkij âzyk i âzykovaâ ličnost'*, Moskva 1987.
- Klimiuk E., Szalast-Bytys U., *Lekcja z humorem, czyli praktyczne zastosowanie materiału humorystycznego na zajęciach języka rosyjskiego*, „*Języki Obce w Szkole*” 2012, nr 2, s. 119–127.
- Metodika obučeniâ russkomu âzyku kak inostrannomu: Učebnoe posobie dla vuzov*, Lysakova I.D. (red.), Moskva 2016.
- Ožegov S.I., Švedova N.Ū., *Tolkovyj slovar' russkogo âzyka*, Moskva 1999.
- Rivlina A.A., *Ob osnovnyh priemah sovremennoj anglo-russkoj âzykovoj igry*, „*Homo Loquens: aktual'nye voprosy lingvistiki i metodiki prepodavaniâ inostrannyh âzykov*” 2011, Vyp. 3, s. 86–96, [online], <http://publications.hse.ru/chapters/80291961>, [dostęp: 25.03.2020].
- Sepir Ė., *Izbrannye trudy po âzykoznaniâ i kulturologii*, Moskva 2001.
- Słownik języka polskiego PWN*, wersja elektroniczna, <https://sjp.pwn.pl>.
- Teliâ V.N., *Osnovnye postulaty lingvokulturologii*, [v:] *Filologia i kultura: materialy II meždunarodnoj konferencji 12-14 maâ 1999 g.*, N.N. Boldyrev (red.), III, Tambov 1999, s. 14–15.
- Ter-Minasova S.G., *Vojna i mir Zykom i kultur*, Moskva 2007.
- Topornikov M.A., *Bestolkovyj slovar'*, 2007, [online], <https://proza.ru/2007/01/30-196>, [dostęp: 25.03.2020].
- Vitgenštejn L., *Filosofskie raboty*, 2, Moskva 1994.
- Wielki słownik języka polskiego*, P. Źmigrodzki (red.), [online], <https://www.wsjp.pl>, [dostęp: 24.02.2020].
- Zagadki s podvohom i na logiku*, [online], http://riddle-middle.ru/zagadki/s_podvohom/4, [dostęp: 24.02.2020].